



Dùng lại hay dùng chung ống chích

Dùng lại hay dùng chung kim hay ống chích của người khác rất nguy hiểm bởi vì các phân tử máu có thể còn sót lại trong đó. Rửa sạch kim và ống chích với nước và thuốc tẩy chỉ là phương pháp cuối cùng và nó không đủ để ngăn ngừa việc lây truyền.

Re-using or sharing a syringe

Sharing or re-using someone else's needle or syringe is very risky because particles of blood can remain. Cleaning needles and syringes with water and bleach is a last resort and is not sufficient to prevent infection.

Dùng lại hoặc dùng chung muỗng

Nếu lấy kim và ống chích đã sử dụng rồi để rút ma túy từ muỗng pha trộn thuốc thì chiếc muỗng này rất có thể bị nhiễm siêu vi viêm gan C. Nên sử dụng một chiếc muỗng khác hoặc nếu như bạn cần dùng lại thì hãy chùi rửa thật sạch bằng nước và xà bông.

Re-using or sharing a spoon

If a used needle and syringe has been in the spoon used to mix up drugs, it may have been contaminated with the hep C virus. Use a different spoon or if you must re-use it, make sure you wash it thoroughly with detergent and water.

Nếu tôi chích ma túy?

Dùng chung hay dùng lại dụng cụ chích rất nguy hiểm và dễ bị nhiễm siêu vi C và các siêu vi khác như HIV và B, bởi vì các siêu vi trùng này lây truyền qua đường máu, và chúng còn sống ngay cả trong một lượng máu nhỏ mà mắt thường không thấy.

What if I inject drugs?

Sharing or re-using injecting equipment is very risky for contracting hepatitis C (hep C) and other viruses, such as HIV and hep B, because they are transmitted through blood, even in tiny amounts too small to see.

Chích ma túy chung với bạn bè

Khi chích ma túy chung với bạn bè, luôn luôn nhớ dùng dụng cụ chích và vùng chích của riêng mình. Cảnh thận với máu dính trên tay, trên áo hay dụng cụ chích bởi vì các phân tử máu này rất nhỏ mà mắt thường không thấy được.

Injecting with other people

When injecting with others, always remember to use your own equipment and your own clear space. Be aware of blood on hands, clothes or equipment. Remember that blood particles can be very small and may not be visible.





Dùng lại hay dùng chung nước chích

Dùng lại hay dùng chung nước chích rất nguy hiểm bởi vì lượng máu nhỏ có thể đi từ ống chích vào nước chích.

Re-using or sharing water

Sharing water is risky because small amounts of blood can flow from the syringe into the water.

Dùng lại hay dùng chung dây cao su buộc bắp tay hay bông gòn

Máu có thể còn sót và dính lại đằng sau dây cao su. Luôn luôn dùng dây cao su của riêng mình. Tránh dùng bông gòn đã dùng rồi.

Re-using or sharing a tourniquet or swab

Blood can be left behind on a tourniquet. Always use your own tourniquet. Avoid using a swab more than once.

Chùi rửa

Luôn luôn lau sạch bàn hay vùng để đồ chích trước khi chích. Lau máu ở vùng đó với giấy thấm và nước xà bông. Tốt nhất là nên đeo bao tay khi lau chùi. Luôn luôn rửa tay trước và sau khi chích.

Cleaning

Always clean the area before you prepare your hit. Wipe up blood spills with a paper towel and clean the area with detergent and water. It is best to wear disposable gloves. Always wash your hands before and after injecting.

Tôi phải làm gì nếu tôi hít thuốc?

Không bao giờ dùng lại hay dùng chung ống hít hay dụng cụ khác khi hít thuốc. Ngay cả một lượng máu nhỏ cũng có thể lây truyền siêu vi C.

What if I snort drugs?

Never re-use or share straws or other equipment when snorting. Even small amounts of blood can transmit the hep C virus.

NSPs là gì?

NSPs (chương trình trao đổi kim ống chích) cung cấp thông tin y tế, dụng cụ chích đã tiệt trùng, nơi thải bỏ dụng cụ chích rồi cho những người chích ma túy và một số chỗ cũng cung cấp kim để dùng xâm mình. Họ cũng cung cấp thông tin về cách chích an toàn và giới thiệu đến các dịch vụ y tế và điều trị ma túy khác. Bạn có thể trao đổi kín đáo với nhân viên. Tại NSW bạn có thể mua dụng cụ chích mới với giá rẻ tại các tiệm thuốc tây có tham gia trong chương trình Pharmacy FitPack.

What are NSPs?

NSPs provide health education to people who inject drugs, sterile injecting equipment, disposal facilities, and some will provide needles for tattoos. They offer information about safer injecting, and referral to drug treatment and other health care services. You can talk confidentially with NSP staff. In NSW, new injecting equipment is also available at a small cost from pharmacies participating in the Pharmacy FitPack Scheme.

Làm thế nào để có thông tin?

Liên lạc với Ủy Ban Phòng Chống Bệnh Liệt Kháng Cho Những Người Xử Dụng Ma Túy qua số (02) 8354 7300 hoặc 1800 644 413 (cho người sống ngoài Sydney) hay vào trang thông tin www.nuaa.org.au

Nếu muốn liên lạc bằng tiếng Việt, bạn có thể sử dụng dịch vụ thông dịch (Telephone Interpreter Service – TIS) qua điện thoại số 131450 và yêu cầu họ liên lạc dịch vụ nói trên cho bạn (giá bằng một cú gọi địa phương)

Hay vào trang thông tin đa ngôn ngữ về viêm gan siêu vi C www.multiculturalhivhepc.net

Tài liệu "Đừng ngại khi hỏi" đã được Dịch Vụ Đa Văn Hóa HIV/AIDS và Viêm Gan Siêu Vi C soạn thảo với sự bảo trợ của Bộ Y Tế NSW. Thông tin trong tài liệu này chỉ chính xác vào thời điểm in ấn. Người mẫu chỉ dùng để minh họa. Tất cả hình ảnh © 2003

How to get more information?

Contact the NSW Users and AIDS Association (NAAA) on (02) 8354 7300 or 1800 644 413 (outside Sydney). Website: www.nuaa.org.au.

If you want to use a language other than English, you can use the Telephone Interpreter Service (TIS) - 131 450 - and have them call the service for you. You can call TIS for the cost of a local call.

For multilingual information on hepatitis C go to: www.multiculturalhivhepc.net.

Don't be afraid to ask was developed by the Multicultural HIV/AIDS and Hepatitis C Service in December 2003 with funding from the NSW Department of Health. Information contained in this resource was as accurate as possible at the time of printing. Models used for illustrative purposes only. All photographs © 2003.



A statewide service funded by NSW Health and auspiced by CSAHS

ĐỪNG NGẠI KHI HỎI
những thắc mắc thông thường về
chích ma túy & viêm gan siêu vi C

DON'T BE AFRAID TO ASK

Commonly asked questions about
injecting drug use and hepatitis C

